|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | I will worship You: O my Lord Jesus Christ: Glory to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ: ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Lead me, I: the smallest: Glory to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Look down on us: in Your goodness: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Behold, I will speak of: Your glory with my tongue: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Kill my thoughts: which are full of evil: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Befitting is blessing: glory and praise: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Be a comfort for me: in my reasoning: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Lift away from us: the suffering of sin: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲯⲟⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | The adornment of our spirits: and the power of our tongue: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Holy, Holy, Holy: is Your All-Holy Spirit: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | O God the Charitable: and the Superior: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | For the sake of Your mercy: God of my salvation: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Make us worthy of: Your kingdom, our Master: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Hear our prayer: Christ our King: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Guard us, O Lord: from the devil: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Your Name is blessed: in the mouths of the faithful: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Glory to Your Godliness: which is unutterable: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲝⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | You, O Lord: know my weakness: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Have mercy on me: in Your mercy, O Creator: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Do not lead us: into temptation: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Truly every tongue: sings to Your Name: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀: ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Let Your help: come speedily to me: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Jesus is my hope: Jesus is my help: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Yours is the dominion: until the end of time: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Behold, I will bless You: O Son of God: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | Countless are Your mercies: O Eternal One: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | The honor is: befitting to God: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | O Master, have mercy: on me, O Eternal One: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | For You are, O Lord: the King of righteous: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | For all the help: is from God: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ: ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. |  | I love Your face: so fully perfect us: Glory be to You Alleluia: Glory be to God. |  |  |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. |  | Henceforth when we gather: for prayer: let us bless the Name: of my Lord Jesus. |  |  |  |
| Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. |  | We will bless You: O my Lord Jesus: deliver us by Your Name: for we have hope in You. |  |  |  |
| Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲱⲟⲥ: ⲛⲉⲡ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲏⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. |  | That we may praise You: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. |  |  |  |
| Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓ: Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. |  | Glory be to the Father and the Son: and the Holy Spirit: now and forever and unto: the age of all ages, Amen. |  |  |  |